

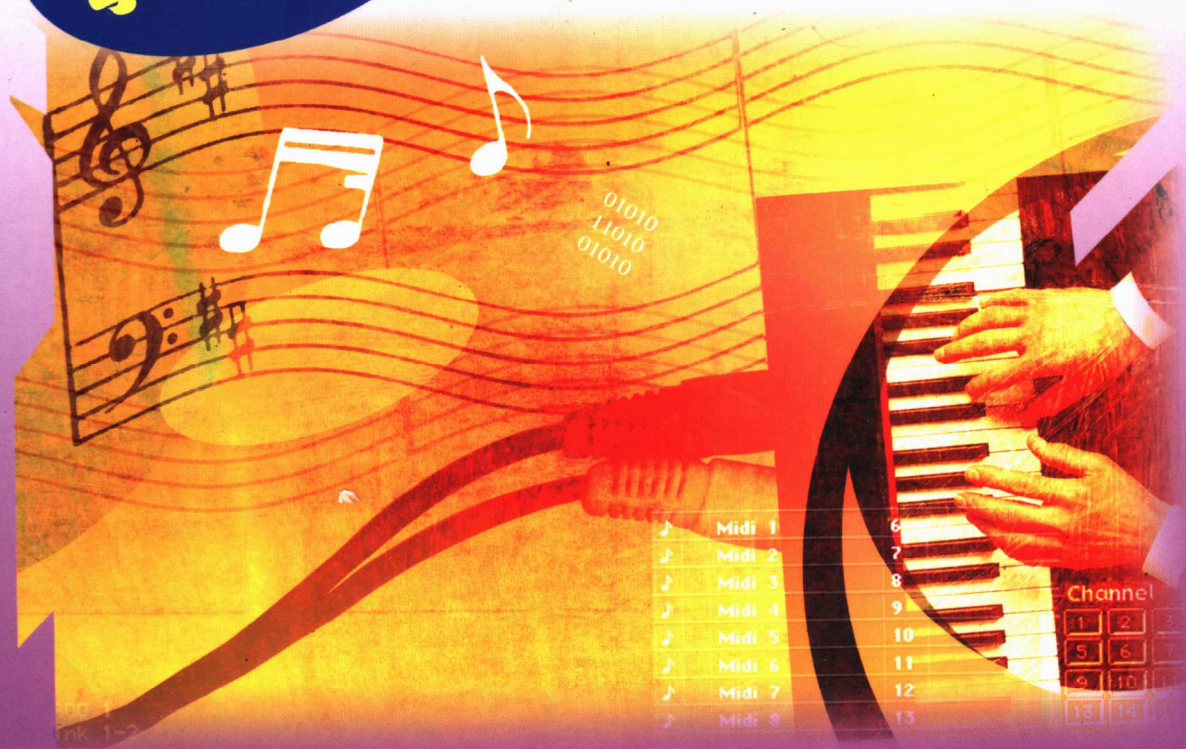
唱歌学日语

歌で覚える日本語

范春娟 主编

王海燕 胡跃华 副主编

唱日本歌曲
学日语知识




The background of the cover is a grayscale image of a musical score with various notes and clefs on staves, oriented vertically on the left side.

唱歌学日语

歌で覚える日本語

范春娟 主编

王海燕 胡跃华 副主编

 大连理工大学出版社



编者的话

《唱歌学日语》(歌って覚える日本語),可以让读者在轻松愉快的环境中不知不觉地学习并掌握日语。

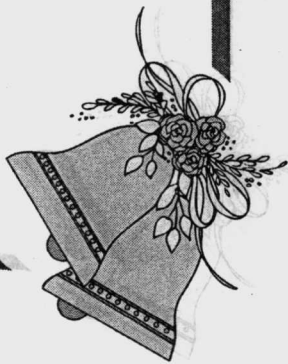
1995年初,本人住院期间,同病房的一位80岁的老人听说我是日语教师,非常兴奋地用日语给我唱起了她年轻时学过的日语歌曲,并把歌曲译成汉语,问我是否正确。我虽然没有听过这些歌,但老人日语发音之准确,歌词大意记忆之牢固实在令我感叹。

回忆三十多年来的日语教学生涯,在课堂上经常用唱日语歌的形式辅助教学,效果非常好。用这种形式,可以充分地调动学生学日语的积极性。通过学习日语歌词,加强理解和记忆日语词汇、语法和句型等,从而掌握日本语言的规律。

另外,读者通过《唱歌学日语》,能够很自然地了解日本的风情及风俗习惯;学会日本歌曲,也为扩大交际提供了方便。

本书分学习和欣赏两部分,各为30首歌曲。为了便于自学,学习部分的30首歌曲,每课分:日文曲谱、歌词原文、单词音义、歌词语法、歌词大意、听歌填词、歌曲背景、学习要点等八部分。

- 1.“日文曲谱”部分标上全部歌词,以方便大家学唱;
- 2.“歌词原文”中的汉字为方便读者阅读也标上了假名;
- 3.“单词音义”标明读音、词性及汉语意思;
- 4.“歌词语法”一栏,把出现的语法现象,以例句练习形式加以说明;





論對譯者各對出因何。(翻本日るん竟了へ難)《語日學譯類》

5. “听歌填词”是为了加大日语听力练习;
6. 读者在学唱日语歌曲的同时,也非常渴望了解歌曲的背景以及歌手或词曲家的一些情况。为此开辟了“歌曲背景”一栏;
7. 为了提高读者学习唱歌和日语知识两方面的需求,特开辟了“学习要点”一栏,简明扼要地点明了学习要点。

欣赏部分的歌曲不讲解,为了满足一部分读者的需要,把歌词中较难的汉字标上了假名,另外附以歌词大意。

另外,在“学习要点”一栏中的演唱要领以及改写简谱是由毕承先生所做,在此,表示真挚的感谢。

本教材在编写过程中参考、引用了部分资料,它们主要是:《歌謡曲のすべて》(日本全音乐谱出版社);《特選演歌》(日本成美堂出版社);《日本のうた》(野ばら社);《青春歌集1》(集英社文库);《唱歌学日语》(日文金曲)(苏蕾编,世界图书出版公司);《歌って覚える日本語》《唱歌学日语上下》(京华出版社);《海滨之歌》(中国广播电视出版社)。

本书谬误之处,殷切期待有关专家、学者以及读者提出宝贵的意见。

编者

2004年11月



目 录

歌曲学习部分

第 1 課	あいうえおの歌	3
第 2 課	さくら	9
第 3 課	春が来た	12
第 4 課	赤とんぼ	16
第 5 課	浜辺の歌	20
第 6 課	四季の歌	23
第 7 課	夕焼け小焼け	27
第 8 課	幸せなら手をたたこう	31
第 9 課	与作	34
第 10 課	こんにちは赤ちゃん	39
第 11 課	三百六十五歩のマーチ	45
第 12 課	母さんの歌	51
第 13 課	北国の春	56
第 14 課	上を向いて歩こう	61
第 15 課	星影のワルツ	66
第 16 課	ちいさい秋みつけた	72

第 17 課	青い山脈	78
第 18 課	くちなしの花	83
第 19 課	川の流れるように	88
第 20 課	昂	94
第 21 課	瀬戸の花嫁	100
第 22 課	長崎は今日も雨だった	106
第 23 課	夕焼けの歌	112
第 24 課	つくない	118
第 25 課	もしも明日が	123
第 26 課	人生いろいろ	129
第 27 課	浪花節だよ人生は	135
第 28 課	時の流れに身をまかせ	141
第 29 課	みちづれ	146
第 30 課	今日の日はさようなら	153

歌曲欣赏部分

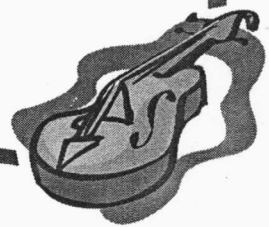
1.	この広い野原いっぱい	159
2.	俵せにしてね	161
3.	むらさき雨情	163
4.	花	165
5.	だんな様	167
6.	空港	169
7.	誰もいない海	171
8.	酒と涙と男と女	173
9.	酒よ	176
10.	知床旅情	178
11.	恋人よ	180

12. 二人でお酒を	182
13. いつでも夢を	184
14. 矢切の渡し	186
15. 時の過ぎゆくままに	188
16. おもいで酒	190
17. 津軽海峡・冬景色	192
18. 別れても好きな人	194
19. 魅せられて	196
20. 愛人	198
21. 北酒場	200
22. お久しぶりね	202
23. 離別(イビヨル)	205
24. 雨の御堂筋	207
25. 釜山港へ帰れ	209
26. 襟裳岬	211
27. もしかしてPARTII	214
28. 雪国	217
29. 氷雨	219
30. 心凍らせて	222

附录1 语法归纳	224
----------	-----

附录2 单词索引	241
----------	-----

歌曲学习部分



第1課 あいうえおの歌

北村 弘明 词曲
刘 德金 编曲



1 = C $\frac{2}{4}$ ♩ = 130

(1 2 3 5 | i i 6 5 | 3 4 3 2 | 1 - 7 | :| 1 2 3 5 | 6 6 5 3 | 1 2 3 3 | 2 - 0 | 3 5 6 5 |

あさひが あかいよ あいうえ お からすが
まいにち まなんで まみむめ も やまから

i i 6 5 | 3 4 3 2 | 1 - 0 | 1 2 3 5 | 6 6 5 3 | 1 2 3 3 | 2 - 0 |

カアカア かきくけ こ さかなの さしみを さしすせ そ
やまびこ やいゆえ よ ランチは ライスで らりるれ ろ

3 5 6 5 | i i 6 5 | 3 4 3 2 | 1 - 0 | 5 5 3 5 | 6 6 5 3 | 1 2 3 5 |

たいこを たたいて たちつて と なかよく ならんで なにぬね
わらって わになる わいうえ を みなさん はまいに ちたのし

2 - 0 | 3 5 6 5 | i i 6 5 | 3 4 3 2 | 1 - 0 || (4 5 6 6 | 5 6 5 4 |

の はなしに はなさく はひふへ ほ
く にほんご のうたで ならいま しょう

1 2 3 3 | 2 - - | 4 5 6 6 | 5 6 5 4 | 3 4 3 2 | 1 - - |



歌詞原文

あいうえおの歌

1

あさひが	赤いよ	アイウエオ
からすが	カアカア	カキクケコ
さかなの	刺身を	サシスセソ
太鼓を	たたいて	タチツテト
仲間よく	並んで	ナニヌネノ
話には	花咲く	ハヒフヘホ

2

毎日	学んで	マミムメモ
山から	山びこ	ヤイユエヨ
ランチは	ライスで	ラリルレロ
笑って	輪になる	ワイウエヲ
みなさんは	毎日	たのしく
日本語の	歌で	習いましょう



単語音义

- | | | |
|---------------|------|-----------|
| 1. 朝日(あさひ) | [名] | 朝日, 早晨的太阳 |
| 2. 赤い(あかい) | [形] | 红的 |
| 3. からす | [名] | 乌鸦 |
| 4. かあかあ | [副] | 嘎嘎 |
| 5. 魚(さかな) | [名] | 鱼 |
| 6. 刺身(さしみ) | [名] | 生鱼片 |
| 7. 太鼓(たいこ) | [名] | 大鼓 |
| 8. 叩く(たたく) | [五他] | 敲, 拍 |
| 9. 仲良く(なかよく) | [副] | 亲密地 |
| 10. 並ぶ(ならぶ) | [自五] | 排列, 接近 |
| 11. 話(はなし) | [名] | 话, 说话 |
| 12. 花(はな) | [名] | 花 |
| 13. 咲く(さく) | [自五] | 开, 开放 |
| 14. 毎日(まいにち) | [名] | 每天 |
| 15. 学ぶ(まなぶ) | [他五] | 学习 |
| 16. 山びこ(やまびこ) | [名] | 回声, 反响 |
| 17. ランチ | [名] | 午餐 |
| 18. ライス | [名] | 大米饭 |
| 19. 笑う(わらう) | [自五] | 笑 |

- | | | |
|---------------|------|--------|
| 20. 輪(わ) | [名] | 圈; 环 |
| 21. なる | [五自] | 变成, 成为 |
| 22. みなさん | [名] | 大家 |
| 23. 楽しく(たのしく) | [名] | 快乐, 愉快 |
| 24. 日本語(にほんご) | [名] | 日语 |
| 25. 歌(うた) | [名] | 歌, 歌曲 |
| 26. 習う(ならう) | [他五] | 学习 |

歌词语法

日语字母称「假名」, 假名分平假名、片假名两种写法。平假名用于一般书写与印刷; 片假名用于电报、外来语及特殊词汇。

1. 清音

日语的假名有一定的排列顺序, 把清音按其发音规则排列成表, 叫做五十音图。

平假名

行 段	あ行	か行	さ行	た行	な行	は行	ま行	や行	ら行	わ行	
あ段	あ a	か ka	さ sa	た ta	な na	は ha	ま ma	や ya	ら ra	わ wa	ん
い段	い i	き ki	し shi	ち chi	に ni	ひ hi	み mi	(い) i	り ri	(い) i	
う段	う u	く ku	す su	つ tsu	ぬ nu	ふ fu	む mu	ゆ yu	る ru	(う) u	
え段	え e	け ke	せ se	て te	ね ne	へ he	め me	(え) e	れ re	(え) e	
お段	お o	こ ko	そ so	と to	の no	ほ ho	も mo	よ yo	ろ ro	を o	

片假名

行 段	ア行	カ行	サ行	タ行	ナ行	ハ行	マ行	ヤ行	ラ行	ワ行	
ア段	ア行	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ	ン
イ段	イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	(イ)	
ウ段	ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	(ウ)	
エ段	エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	(エ)	
オ段	オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ	

6 歌で覚える日本語

2. 浊音、半浊音

为满足表音的需要,在五十音图的基础上派生出了四行「浊音」和一行「半浊音」。列表如下:

浊音		平假名		片假名				半浊音	
が	ざ	だ	ば	ガ	ザ	ダ	バ	ぱ	パ
が行	ざ行	だ行	ば行	ガ行	ザ行	ダ行	バ行	ぱ行	パ行
が	ざ	だ	ば	ガ	ザ	ダ	バ	ぱ	パ
ga	za	da	ba					pa	pa
ぎ	じ	ぢ	び	ギ	ジ	ヂ	ビ	ぴ	ピ
ぎ行	じ行	ぢ行	び行	ギ行	ジ行	ヂ行	ビ行	ぴ行	ピ行
ぎ	じ	ぢ	び	ギ	ジ	ヂ	ビ	ぴ	ピ
gi	ji	ji	bi					pi	pi
ぐ	ず	づ	ぶ	グ	ズ	ヅ	ブ	ぷ	プ
ぐ行	ず行	づ行	ぶ行	グ行	ズ行	ヅ行	ブ行	ぷ行	プ行
ぐ	ず	づ	ぶ	グ	ズ	ヅ	ブ	ぷ	プ
gu	zu	zu	bu					pu	pu
げ	ぜ	で	べ	ゲ	ゼ	デ	ベ	ぺ	ペ
げ行	ぜ行	で行	べ行	ゲ行	ゼ行	デ行	ベ行	ぺ行	ペ行
げ	ぜ	で	べ	ゲ	ゼ	デ	ベ	ぺ	ペ
ge	ze	de	be					pe	pe
ご	ぞ	ど	ぼ	ゴ	ゾ	ド	ボ	ぽ	ポ
ご行	ぞ行	ど行	ぼ行	ゴ行	ゾ行	ド行	ボ行	ぽ行	ポ行
ご	ぞ	ど	ぼ	ゴ	ゾ	ド	ボ	ぽ	ポ
go	zo	do	bo					po	po

3. 拨音

拨音「ん」不能独立使用,也不能用于词首,只能附在其他假名之后拼成拨音。但发音时拨音需占一拍时间。

4. 长音

发音时把假名的元音拉长一拍,就叫做长音。日语中必须严格区分长短音,否则不能正确表达词义。长音规则如下:

长音表

长音规则	词例(一般场合)	个别场合
あ段假名后加あ	お <u>かあ</u> さん/母亲	
い段假名后加い	お <u>にい</u> さん/哥哥	
う段假名后加う	<u>ゆう</u> じん/朋友	
え段假名后加い	<u>せんせい</u> /老师	<u>ねえ</u> さん/姐姐
お段假名后加う	お <u>とう</u> さん/父亲	<u>おお</u> きい/大的
外来语用「-」	ノ-ト/笔记本	

5. 促音

发音时,先用发音器官的某一部位堵住呼吸,形成一个短促的顿挫,然后放开堵塞,使气流冲出。这种音叫做促音。

促音符号用「っ」表示,「っ」写在右下角,小一号。

促音发生在「か行」「さ行」「た行」「は行」假名的前面,按堵住呼气的部位不同,促音可分为三种:

①双唇促音:用上下唇的闭塞堵住气流。一般发生在「は行」。发促音时,要把「は行」改为半浊音「ば行」。如:

いっばい にっぼん コップ ラッパ

②喉头促音:用舌根和软口盖的闭塞堵住气流。喉头促音一般发生在「か行」。如:

こっか はっきり コック はっけん

③舌尖促音:用舌尖和上齿龈的接触堵住气流。一般发生在「さ行」和「た行」上。如:

ざっし まっすぐ マッチ ずっと

6. 拗音、拗长音

在「い段」假名后面加上复合元音「や」、「ゆ」、「よ」拼成的音叫做拗音。日语中共有拗音33个。

拗音符号是把「や」、「ゆ」、「よ」写在右下角,并且要小一号。

把拗音拉长一拍就构成拗长音。因此,拗长音也有33个。列表如下:

拗音表

きゃ	ぎゃ	しゃ	じゃ	ちゃ	にゃ	ひゃ	びゃ	ぴゃ	みゃ	りゃ
キャ	ギャ	シャ	ジャ	チャ	ニャ	ヒュ	ビャ	ピャ	ミャ	リャ
きゅ	ぎゅ	しゅ	じゅ	ちゅ	にゅ	ひゅ	びゅ	ぴゅ	みゅ	りゅ
キュ	ギュ	シュ	ジュ	チュ	ニユ	ヒユ	ビユ	ピユ	シユ	リユ
きょ	ぎょ	しよ	じよ	ちよ	にょ	ひょ	びょ	ぴょ	みょ	りょ
キョ	ギョ	ショ	ジョ	チョ	ニョ	ヒョ	ビョ	ピョ	ミョ	リョ

拗长音,在「や」的拗音后+「あ」。如:「きゃあ、にゃあ」等。在「ゆ、よ」的拗音后+「う」。如:「きゅう、みゅう、びょう、しょう」等。

7. 日语的特点

日语属于粘着语,它有下列几个特点:

①依靠助词或助动词的粘着来表示每个单词在句中的机能,因此,掌握助词、助动词极为重要。

②日语的谓语一般在句子末尾。因此,日语的一般语序为主语——补语——宾语——谓语。修饰语(即定语或状语)在被修饰语之前。

③日语表达方式根据对方的身份和地位有敬体和简体之分。另外,敬语使用普遍,根据与说话人的亲疏、内外关系,使用不同的敬语,因而较复杂。

④日语的声调属于高低型的。声调的变化发生在假名和假名之间。每个假名代表一个音拍,拗音也是一个音拍,而促音、拨音均是两个音拍。



歌词大意

字母歌

1

朝阳红红的 あいうえお
 乌鸦嘎嘎地 かきくけこ
 鱼做生鱼片 さしすせそ
 敲起大鼓来 たちつてと
 好朋友排起队 なにぬねの
 话说花开 はひふへほ

2

每天都学习 まみむめも
 大山的回声 やいゆえよ
 午餐吃米饭 らりるれろ
 欢笑着围成圈 わいうえを
 大家每天快乐地唱歌学日语

第2課 さくら

日本古谣

日文曲谱

1 = F $\frac{4}{4}$ ♩ = 63

||: 6 6 7 - | 6 6 7 - | 6 7 $\dot{1}$ 7 | 6 $\overbrace{7}^{\circ}$ 6 4 - | 3 1 3 4 |
 さくら さくら やよいの そらは みわたす
 3 $\overbrace{3}^{\circ}$ 1 7 - | 6 7 $\dot{1}$ 7 | 6 $\overbrace{7}^{\circ}$ 6 4 - | 3 1 3 4 | 3 $\overbrace{3}^{\circ}$ 1 7 - |
 かぎり かすみか くもか においぞ いずる
 6 6 7 - | 6 6 7 - | $\underline{0} 3 4 - \dot{7} 6$ | 4 - - - | 3 - - - ||
 いざや いざや みに ゆか ん

歌词原文

さくら

さくら さくら
 やよいの空は みわたすかぎり
 かすみか雲か 匂いぞ出する
 いざやいざや 見にゆかん。

单词音义

- | | | |
|---------------|------|--------------|
| 1. さくら | [名] | 櫻花 |
| 2. 弥生(やよい) | [名] | 3月,这是旧历3月的名称 |
| 3. 空(そら) | [名] | 天空 |
| 4. 見わたす(みわたす) | [他五] | 环视,瞭望 |
| 5. 限り(かぎり) | [名] | 在……范围内,只要 |
| 6. 霞(かすみ) | [名] | 彩霞 |
| 7. 雲(くも) | [名] | 云 |

10 歌で覚える日本語

8. 匂い(におい)	[名]	气味, 香味
9. ぞ	[助]	表示判断语气
10. 出ずる(いずる)	[自下一]	发出(这是古语的动词表现)
11. いざや	[感]	等于「さあ」, 表示催促
12. 見(み)		动词「見る」的连用形名词法
13. に	[助词]	表示动作的目的
14. 行く(ゆく、いく)	[自五]	去

13 歌词语法

1. かぎり

「かぎり」是添意性质的形式名词, 接在动词连体形或体言+「の」的后面, 表示限度、范围和条件以及最大的可能。相当于汉语的“尽可能, 尽量”。

△できるかぎりのことをお手伝いします。/ 尽我可能一定帮助。

△力の限りやっだが失敗した。/ 用尽力量做(干)了, 但失败了。

△昨夜に雪が降って見渡すかぎり真白になった/ 昨晚下了雪, 眼前一片银白世界。

2. 助词「か」

「か」是终助词, 接在句子后面, 提出疑问, 两个「か」并用, 表示二者或多者择一。相当于汉语的“是……还是……”。

△あなたは今外国語を勉強していますね。英語ですか、日本語ですか。/ 你正在学习外语啊, 是英语还是日语?

△あの建物は中学校ですか、小学校ですか。/ 那座建筑物是中学还是小学?

3. 助「に」

「に」是补格助词, 接动词连用形后, 后续「来る」「行く」等表示趋向的动词, 表示行为、动作的目的。

△劉さんは図書館へ本を読みに行きました。/ 小刘到图书馆看书去了。

△日曜日にはデパートへ靴を買いに行きました。/ 星期天到商店买鞋去了。

△見に行きましょう。/ (咱们)去看吧。

4. 日本旧历月份的读法

一月: 睦月(むつき)	二月: 如月(きさらぎ)	三月: 弥生(やよい)
四月: 卯月(うづき)	五月: 皀月(さつき)	六月: 水無月(みなづき)
七月: 文月(ふづき)	八月: 葉月(はづき)	九月: 長月(ながつき)
十月: 神無月(かんなづき)	十一月: 霜月(しもづき)	十二月: 師走(しわす)